



日本动画《西游记》



日本电视剧《西游记》



美国版《西游记》

走出去 大家谈

《西游记》海外“变形记”

李萍

作为我国四大名著之一,《西游记》在国外的传播,展现出了清晰的媒介演进脉络。从纸质小说到影像再到动漫、网络话语体系的转换,跨越的不只是媒介,还有历史背景、文化风尚和审美样式。

文字翻译大体保留原味

《西游记》故事因其神魔色彩和小说的传奇性在海外译介颇丰。至今有20多种语言的译本,但以节译本为多,全译本较少。《西游记》在域外的传播,总体来说,东方的译本出现时间早,有着浓厚的佛教色彩;西方的译本出现时间晚,相对更倾向于小说意蕴的理解。

由于地域及文化背景的原因,在东方文化圈内,日本、朝鲜及东南亚多国,对《西游记》的爱好者多,接受程度高,理解和共鸣深。因此,《西游记》在东方世界的翻译,比西方早了100多年。早在日本飞鸟时期,即唐贞观年间,

日本高僧道昭听说玄奘取经归国,即赴东土求学,在抄写经文的同时,也抄录了一些取经故事,传入日本。在密教的佛画中就有关于西天取经故事的描述。

1895年,最早的《西游记》英语片断译文出现,是塞缪尔·I·伍德布里奇翻译的《金角龙王,皇帝游地府》。而在《西游记》的传播过程中,在英语世界甚至是海外最有影响力的《西游记》节译本,当首推著名汉学家阿瑟·韦利翻译的《猴》。一部100回的《西游记》经他手后,只剩下30回。不过,该译本的连贯性保持得较好,文笔动人流畅,基本保持了原作诙谐幽默的风格,在西方影响最大,声誉最高。

由于译者个人理解不同,文学作品语言的艺术性和翻译过程的特殊性,《西游记》在域外的译本传播中产生了一些宗教内容和中心人物的转换现象,但总体来看,《西游记》的译本基本保持了

原著的内容和特点。

影视剧版本改弦易辙

为了表现影像语言的独特魅力,国外《西游记》的影视剧版本开始改弦易辙。日版《西游记》中,师徒4人战胜妖魔鬼怪的艰难过程中,每到对决的关键时刻就用中国式的京剧配乐来渲染气氛、鼓舞斗志。这种京剧配乐或急或缓,无不与故事情节的发展紧密相关,使观众随之心潮起伏,体现出文字语言无法达到的亲和力。为了表现唐僧师徒之间的伙伴关系,三藏法师的手杖上还凭空创造出3个“铃铛”。这3个铃铛作为一种影像道具,象征着师徒一心。每当遇到妖魔时,三藏法师带着3个徒弟勇敢面对,铃铛伴随着师徒们坚定的脚步发出有节奏的声音。在三藏法师去天竺之前,徒弟因为妖怪的身份不能陪同,无奈之下三藏法师即将这铃铛分赠给3个徒弟。

美版《西游记》中,为了使电视剧更具吸引力和时尚感,对原著的内容进行了较大改动,唐僧不再是和尚,而是一个担当着救世任务的普通美国人。剧中的妖怪也不再像原著中以传统的虫兽鬼怪为原型,而是现代社会中带有太空幻想色彩的各种怪兽,凶猛狰狞。影片中采用了很多现代特技场景来表现唐僧师徒和妖怪的打斗,以加强视觉感染力。

动漫、网络形象“七十二变”

与《西游记》的影视传播相比较,动漫、网络传播方式与原著距离更大。这些动漫或网络作品虽然在名义或某些人物形象上仍然与《西游记》原著保持着若有若无的联系,但是实际上已经把原著抛在了一旁。动漫或网络中常常出现各种冲击视觉的场景处理,三藏驾驶着汽车从悬崖上滚落,汽车经过屡次360度的碰撞变形,三藏却安然无恙;师徒4人在

摩天大楼林立的现代城市活动;情绪、话语都可以用动画表现,愤怒时眼中喷出火焰、生气时头上冒出白烟、害羞时心脏怦怦跳动,甚至连喊叫时空气的震荡波也看得见……此外,动画版《西游记》常常以现代流行音乐推进情节、抒发情感、展示环境。日本动画《西游记》第一集中,女三藏与悟空的第一次相见就是以激烈的摇滚乐作为音乐背景,适当烘托出两位主人公的对立情绪。

动漫、网络亦使《西游记》所承载的文化元素得以在全球大众文化圈中传播,使世界上更多的人能够知道武艺高强的孙悟空,了解了唐僧、悟空、八戒、沙僧的故事。而且,网络、动漫由于虚拟程度高、信息量大,跨文化传播效果好。这种新的媒介形式虽然不能反映中国文化的实质,但激活了中国传统文化的元素,并且有效地促进了中国和其他国家、民族、地区之间的文化交流,丰富了世界文化资源。

文化部直属机构对外(港澳台)文化工作座谈会指出: “国家队”应加大人才培养力度

本报讯 (记者叶飞)1月6日下午,2013年文化部直属机构对外(港澳台)文化工作座谈会在北京举行。

会议总结了文化部直属机构开展对外文化工作的主要成绩:直属院团历史悠久、传统深厚,历史上贡献巨大;服务外交大局,承办大型活动,“国家队”名副其实;紧抓时代特征,拓展交流领域,重视在新媒体领域的开拓,新时期不辱使命;利用对外文化交流学习、借鉴,促进内部改革。

座谈会还提出,为加强“部直合作”,建议加大人才队伍建设力度,培养懂外语、有国际文化项目经验的外事人才;力争落实基金政策,借鉴西方艺术机构,

将寻求赞助作为常态化工作。

会上,文化部外联局局长侯湘华介绍了四个层面的对外文化工作协调机制,即对外文化工作部际联席会议制度、国内与驻外使领馆文化处(组)和文化中心沟通协调机制、文化部与地方省市文化厅局协调合作机制和文化部与文化系统直属单位之间的协作机制。

国家京剧院、国家话剧院、中国美术馆、国家图书馆、故宫博物院、中央文化管理干部学院6家直属机构负责人或其代表在座谈会上发言。

文化部有关司局负责人、我国驻多国文化处(组)及文化中心负责人、文化部直属机构的负责人等近百人出席会议。

越南纪念杜甫诞辰1300周年

本报讯 2012年12月29日,由越南作家协会主办的纪念杜甫诞辰1300周年国际研讨会在越南河内举行。来自越南胡志明市、顺化市、平阳省等多个省市的50多名代表与中国清华大学、华东师范大学、上海社会科学院及日本首都大学等院校、机构的教授、学者参会。

越南学者代表对杜甫诗作研究抱有极大的兴趣。此次研讨会以越南诗人阮文波从胡志明市采访中引用杜甫的诗句开始,论述了杜甫的精神和人格。各国学者从不同角度切入,以“杜甫诗歌的战争与和平关注”“杜甫诗歌是历代流下的眼泪”“中国古人对杜甫的

评价”“杜甫诗歌在日本中小学校的现状”等为主题进行了深入探讨。

研讨会认为,1000多年前杜甫关心百姓疾苦、渴望和平的诗篇在今天仍有现实意义。越南文联主席友请在总结发言时说,杜甫为了人民创作,反映人民疾苦,希望有一个“公共建筑”能为所有人居住,杜甫的人文情怀达到了空前绝后的高度,他的作品价值超越了时间,是连接越南与中国古典文化的桥梁。

越共中央宣教部副部长阮世纪,文化体育和旅游部官员黎氏英红以及中国驻越南大使馆文化参赞刘三振也出席了研讨会。(越文)

《猫》为“猫”带来的舞台

本报记者 宋佳旭 文/图



饰演卡巴克蒂的牛俊杰正在化“猫妆”

数次海选,数轮淘汰,数月集训——34只“猫”用汗水铺就了通向《猫》中文版舞台的大路。“音乐剧”因这34只“猫”的来临成为今冬的时髦词汇,梦想成真的故事也为演员们带来了喜悦。《猫》中文版的舞台在这个寒冷的冬天显得异常火热,而《猫》为“猫”带来的舞台却不仅于此。

“摇滚猫”刘令飞:改变

2012年2月至4月,《猫》中文版在全国进行演员招募,当其余的“猫”角色陆续确定演员后,“摇滚猫”若腾塔格的人选迟迟没能敲定。在制作组看来,这只集睿智、帅气、风流和鬼马于一身的猫儿,不但要拥有费翔的魅力、谢霆锋的霸气、王力宏的声线、刘德华的英俊,还得带点小沈阳般“接地气”的幽默。为了给《猫》中最出

彩的“摇滚猫”一角儿找到合适的主人,制作方发出了“通缉令”。众人瞩目中,一个看上去有些腼腆、温顺的大男孩走上了舞台。

这个大男孩叫刘令飞,了解中国音乐剧的观众对这个名字应该并不陌生。2008年毕业于上海音乐学院音乐戏剧专业的他,曾出演过李宗盛的音乐话剧《爱情有什么道理》,并在音乐剧《爱上邓丽君》中出演男主角周梦君。乐队主唱出身的刘令飞对音乐有着天生的痴迷,在他心目中,《猫》虽然是音乐剧的经典之作,但对综合能力尤其是舞蹈的要求,一度让他有所顾虑。“这部剧里有芭蕾、踢踏、爵士等各种各样的舞蹈动作,这不是我的专长。”刘令飞在接受记者采访时说道。最终,刘令飞没有因为这些顾虑与《猫》中文版擦肩而过——通过面试,参加集训、彩排并最终走上舞台,一只中国“摇滚猫”诞生了。

“能够成为《猫》中文版的一员,将成为我一生难忘的回忆。”刘令飞说,“从首演开始,每一个舞台上,‘摇滚猫’都会有改变。我会一直琢磨这个角色,让自己沉浸在其中,希望通过一些非常微小的细节,让角色更加成熟、完美。”现在,舞台上的“摇滚猫”俨然是一位舞林高手,霸气外露的气场、摇滚味十足的唱腔、自信夸张的摆腰舞,令“摇滚猫”毫无疑问地成为《猫》中文版舞台上最

夺目的一道光彩。如今,面对镜头,这位腼腆的大男孩也愈发自然,《猫》中文版巡演过后,预计将于今年3月上映的电影《我的男男男》中,刘令飞也将有精彩表现,属于他的舞台将不断延展。

卡巴克蒂牛俊杰:重生

《猫》最初源自英国诗人艾略特为小外甥创作的《老负鼠的猫经》这部童话色彩浓重的诗集。童话故事里,杰里科猫一年一度相聚,挑选出一只猫进入九重天,获得重生。对此,小猫卡巴克蒂的扮演者牛俊杰颇有感触。

2005年,舞者出身的牛俊杰在经过严格的选拔后,获得了进入日本四季剧团的机会,从此开始了自己的音乐剧生涯。牛俊杰深受和学习着日本人对待艺术的严谨、认真的态度,也感慨和艳羡着日本音乐剧产业的发达和制作团队的强大。其实,和他一样,所有越洋深造的中国演员都在梦想着有一天能够站在中国的音乐剧舞台上。几年后,因为半月板受伤,牛俊杰不得不选择放弃四季剧团的工作,回国走向幕后。

2009年,牛俊杰进入北京现代舞团,开始了自己的编导生涯。每每看到舞台上舞蹈歌唱的演员,牛俊杰那份对舞台的眷恋之情便使他的内心隐隐作痛。“很早就听说要制作《猫》中文版的消息,四季剧团一些朋友回国后听到这一消息都互相转告。信息确定后,我们毫不犹豫地参加了海选。制作组专门为从四季回来的演员开设了四季专场选拔赛。”牛俊杰告诉记者。

事实上,从海选开始,《猫》中文版对演员体力的考验就已经开始了。高强度的集训、高密度的巡演,34名演员在没有任何替补的情况下坚持演出。劳累自不待言,由于《猫》对舞蹈动作的特殊要求,大部分演员的膝盖都有伤病。然而,在到达北京站这个年度巡演的最后一站后,牛俊杰的脸上、言语间却写满兴奋与幸福。带伤上阵,他毫无怨言,对于那段最辛苦的训练,他的心中充满眷恋与感恩。“那段时间,每天

都要学很多新动作,再加上体能和舞蹈训练,很辛苦又很快乐,因为每天都可以感受到自己的进步。朝九晚六的集训结束后,大家依然不愿离开,坚持练习。”《猫》中文版让他重回舞台,一个属于他和朋友们的全新舞台。

“小偷猫”王琼:希望

王琼是《猫》中文版团队里的“小妹妹”,这个“90后”武汉女孩是体操运动员出身,聪明伶俐的她对自己总是有着高标准,高要求,演员们都夸她能吃苦,是个难得的“好孩子”。与大多数有着丰富经验的演员不同,王琼是上海戏剧学院音乐剧系大四的学生。听老师说《猫》中文版招募演员后,她和十几名同学一起参加面试,并幸运入选,饰演“小偷猫”中兰贝蒂泽一角儿。对于没有太多舞台经验的她,《猫》中文版正是她的处女秀。

“通知入选时,我正在学校排练,忍不住叫出声来。老师、同学们都跑来恭喜我,当时真的非常激动。”回忆起入选时的情形,王琼难掩欣喜之情。“我们系每年招20名新生,但在我们这届只招到15名,上戏、北舞的这个专业也差不多,招生情况本就比一般专业差一些。一些师兄师姐因为没有戏演被迫转行,从事话剧、影视、广告行业的大有人在,还有一些人更是无奈地选择了同专业毫不相关的工作。”王琼说。正因为这样,王琼成为同学们羡慕的对象,提起回学校和在家乡武汉演出时的事儿,尤其是微博粉丝暴增时,刚找到些“明星”感觉的小姑娘笑靥如花。

兰贝蒂泽这个角色难度很大,王琼也深感责任很重。“‘小偷猫’的唱段节奏非常紧凑,又是二人和声。有一场演出,我意外踩到了台上的道具,就因为那不到一秒钟的耽误,整段曲子都唱错了拍子。”王琼回忆道。《猫》中文版大胆起用还未走出校门的学生担当重要角色,对于音乐剧教育而言,也起到了十分有益的鼓励作用。王琼让更多做着音乐剧梦的孩子看到了出路,看到了一个充满希望的舞台。

网说“请进来”

“跨年”还得在中国电视台



继湖南卫视“全明星”跨年晚会赢得极高收视率后,2012年12月31日,各大卫视同时推出的跨年晚会,与阴历大年里的“万众一心”相比,别有一番“百家争鸣”的趣味。一些网友表示:“明星大腕云集的各大卫视跨年晚会让人换台换得手疼。”在这些跨年晚会上,打包出现的韩国明星格外惹眼。2012年年终的韩国音乐、演技盛典上,“韩饭”们发现,Boyfriend、金贤重、张根硕等韩流明星纷纷缺席,出现在中国各大卫视的跨年晚会上。

事实上,跨年夜在韩国也是影视歌各界名人聚集的年度颁奖晚会季,对于韩国艺人而言,在这些晚上露脸的重要性不言而喻。为了征服中国这个庞大的市场,韩流明星放弃国内的“年终奖”,看来,“跨年”还得在中国电视台!

韩国明星张根硕在湖南卫视跨年晚会欢乐跨年

“洋军团”扎堆中国相亲节目



伴随着相亲节目在中国的走红,一大批外国人也开始走进中国各大相亲节目。从美国帅哥鲁志怡到英国“环保哥”王豆腐,从日本“可爱妈妈”佐藤爱到韩国美女李贤淑……中国相亲舞台上,“洋军团”的表现成为网友热议的话题。中国相亲节目也因为这些“洋军团”的抢眼表现受到了外国观众的喜爱,还有网友传言,因为相亲节目,更多的外国人开始学习中文了。

乌克兰美女博士李娜被认为是中文最好的外国嘉宾

“赌输了麦迪,青岛输了全部”



2012年10月24日,中国篮球俱乐部青岛双星以近150万美元年薪签下的NBA明星麦迪抵达中国。11月16日,麦迪身着9号球衣出现在CBA热身赛上,引发现场球迷一阵欢呼。虽然外界因麦迪的加入对青岛双星格外关注,但CBA常规赛开赛,麦迪虽然自身表现良好,却没能成为青岛双星期待中的“救世主”。截至目前,青岛双星在常规赛排名中尴尬地处于倒数第一。网友感叹:“赌输了麦迪,青岛输了全部。”

麦迪漂亮的扣篮也无法挽救青岛

(言论来自网络,本报记者宋佳旭汇编整理)

“猫”说

